

## Note à l'intention du lecteur

Voici le cinquième volume d'une série entamée dans les années 1960 et visant à reconstituer les premiers temps des débats de la Chambre des communes. L'approche adoptée ici par l'éditeur est énoncée dans l'Introduction de P.B. Waite au premier volume, qui présente les débats de 1867 et de 1868.

Ces débats sont une reconstitution tirée de reportages parus dans la presse et ne sont en aucune façon considérés comme un compte rendu officiel des délibérations de la Chambre des communes. Les nombres et chiffres mal cités dans les recueils originaux de la presse ont été corrigés au besoin. Les noms exacts des projets de loi, des votes, etc. provenant des *Journaux* de la Chambre remplacent à l'occasion les titres plus douteux que l'on retrouve dans les comptes rendus non officiels de l'époque. Les désignations professionnelles ont été supprimées en faveur du nom officiel de chaque personne, qui a été extrêmement bien documenté à l'aide de guides parlementaires, du Dictionnaire biographique du Canada et de la base de données PARLINFO de la Bibliothèque du Parlement, où les lecteurs peuvent se renseigner sur la vie des premiers parlementaires du Canada. Les noms des circonscriptions ont été vérifiés et uniformisés. Cependant, il faut signaler que d'autres toponymes, qui peuvent avoir changé depuis les années 1800, ont été laissés ici « comme tels ».

On n'a pas tenté de mettre de l'ordre dans les phrases maladroites ou incomplètes. Le lecteur doit se mettre dans la peau d'un journaliste de la fin des années 1800, qui écrit avec une intensité étourdissante dans une ambiance bruyante et animée. Dans la même veine, la langue des débats reflète son époque, et l'on voit apparaître de temps à autres des mots et des tournures de phrase archaïques, ainsi que des références aux classiques de l'époque. Les personnes qui ont l'œil vigilant remarqueront des orthographes créatrices et des variations dans les majuscules des termes parlementaires, une incohérence qui fait honneur aux goûts de l'époque.